

VIII MIĘDZYNARODOWE SPOTKANIA TEATRU OTWARTEGO VIII INTERNATIONAL MEETINGS OF OPEN THEATRE

Chers Amis!

pod auspicjami: MINISTERSTWA KULTURY I SZTUKI WROCŁAW 29.IX. — 12.X.1986



PRESENTATION
INTEGRATION
COOPERATION

KALAMBUR

OŚRODEK TEATRU OTWARTEGO
CENTER OF THE OPEN THEATRE

50-138 WROCŁAW, Kuźnica 29 a
tel. 351-47, 44-80-12, 326-50
cable: INFESTUD-WROCŁAW-POLAND
telex:

Drodzy Przyjaciele!

Informujemy Was, że jesteśmy w stanie zaawansowanych przygotowań do VIII Spotkań Teatru Otwartego we Wrocławiu. Chcemy uniknąć Spotkań, które stanowią jedynie wystawę dzieł sztuki przeznaczonych do biernego konsumpcji, dlatego już od 1979 roku organizujemy je w trzech częściach:

PREZENTACJA—INTEGRACJA—KOOPERACJA. Taka właśnie formuła organizacyjna została z uznaniem przyjęta na ostatnich naszych spotkaniach. Sprzyja ona twórczej współpracy, praktycznej wymianie doświadczeń, a także lepszemu poznaniu się.

W roku 1986 Spotkania odbywać się będą pod hasłem: odpowiedzialność artysty za przyszłe pokolenia. Ustanawiając taki kierunek programów kolejnych spotkań wrocławskich chcemy skoncentrować się na przedstawieniach dwójakiego rodzaju:

- adresowanych do dzieci i młodzieży (zwłaszcza młodziej),
- dla dorosłych w obrębie problematyki „sztafety lub konfliktu pokoleń”.

W każdej z poszczególnych części spotkań proponujemy następujący program:

Część I. PREZENTACJA 29 września — 5 października 1986 we Wrocławiu:

— Występy zaproszonych teatrów na różnych scenach Wrocławia. Każdy teatr przedstawia jedną sztukę około 3 — 4 razy dla uczestników Spotkań, wrocławian oraz przyjezdnych obserwatorów.

— Ponadto przewidziane są konferencje prasowe, spotkania informacyjne z teatrami, działalność klubowa, pokazy filmowe i inne imprezy towarzyszące.

Celem zarezerwowania biletów, kart uczestnictwa, publikacji festiwalowych oraz miejsca w hotelu, obserwatorzy indywidualni powinni uzyskać akredytację w Biurze Organizacyjnym Festiwalu.

Część II. INTEGRACJA 6 października — 10 października Góry Karkonosze, 120 km od Wrocławia, w schroniskach „Samotnia” i „Strzecha Akademicka”.

5 dni tylko dla uczestników Spotkań, przeznaczonych głównie na prywatne kontakty, indywidualną wymianę doświadczeń, spontaniczne spotkania i odczytunek. Do dyspozycji dwie większe sale konferencyjne, projektor, doświetlanie filmów i slajdów, magnetofony, farby, pędzle, papier etc. Wspólne ustalenie tematów i sposobów ich realizacji dla części KOOPERACJA.

Zalecamy wziąć ciepły sweter i mocne buty.

Dear Friends!

We would like to inform you that our preparations for the VIII International Meetings of Open Theatre in Wrocław are far advanced. Organizers would like this Meetings, not to be an exhibition of ready-made works of art, intended for passive reception only and that is why, since 1979, our Meetings has been divided into the three following parts:

PRESENTATION — INTEGRATION — COOPERATION.

This organizational form was unanimously accepted during our last Meetings. It promotes creative cooperation, practical exchange of experience and allows the contributors to become closely acquainted with each other. In 1986 our Meetings will be held under the following watchword: the artist's responsibility for the young generation. With this aspect in mind the Wrocław Meetings would like our guests to present performances of two kinds:

- performances for children and for young audiences
- performances for adults concerning problems of the generation gap and cooperation between young and old.

The three parts of our Meetings will consist of the following items:

Part I. PRESENTATION 29 September — 5 October 1986 in Wrocław

Performances of invited theatres on different stages in Wrocław. Each theatre presents its play 3 — 5 times for the Festival participants, people from Wrocław and visitors.

The programme also includes: press conferences, informational meetings with theatre groups, club activities, films and other events. In order to get tickets, participation cards, publications and hotel accommodation, the individual visitors ought to get accreditation at the Festival Organizational Office.

Part II. INTEGRATION 6 October — 10 October 1986

Meeting at the hostel „Samotnia” and „Strzecha Akademicka” in Karkonosze Mountains (120 km from Wrocław) only for the participants of the Meetings. The five days long meeting is intended for private gatherings, individual experience—exchange, spontaneous happenings and relaxation. At the disposal of participants are: two conferences rooms, film and slide—projectors, tape records, paints and brushes, paper etc.

This meeting is meant to enable the participants to reach a consensus regarding various themes and methods of their realization for the COOPERATION part of the Meetings. Warm pull—overs and good shoes are advised.

Part III. COOPERATION 11 — 12 October 1986 in Wrocław

Two days of common artistic performances prepared during the INTEGRATION period. Many different (gratuitous) presentations for Wrocław residents are planned: in the market—square, on the streets, yards, balconies; these performances, being unlimited in duration could be held at any time; they may be result of interaction of many or one theatre group.

VIII INTERNATIONAL MEETINGS OF OPEN THEATRE

Nous aimerions vous informer que nos préparations pour les VIII es Rencontres du Théâtre Oouvert à Wrocław sont déjà bien avancées. Les organisateurs des Rencontres ne voudront pas faire seulement une exposition de l'art consacrée à une réception, de ce fait depuis 1979 nos Rencontres se présentent en trois parties: PRESENTATION, INTEGRATION, COOPERATION. Cette forme d'organisation a été unanimement acceptée durant nos derniers meetings. Elle facilite la coopération mutuelle, créative, l'échange des expériences et permet à tout un chacun d'approfondir sa connaissance.

En 1986 les rencontres auront leur devise: „la responsabilité de l'artiste pour les générations futures”. Les Meetings de Wrocław seront programés ainsi:

- adressés aux enfants et jeunes,
- adressés aux adultes dans le cadre de la problématique de „relais ou conflit des generations”.

Les 3 phases de notre meetings seront consacrées aux thèmes suivants:

1^{ère} phase — PRESENTATION du 29 septembre au 5 octobre 1986 à Wrocław

Les représentants des troupes théâtrales de Wrocław. Chaque troupe présente une pièce 3 ou 4 fois pour les participants des Rencontres, les habitants de Wrocław et pour les observateurs venus.

Le programme prévoit également une conférence de presse, les activités culturelles, projection de films etc.

Afin de réserver les cartes d'entrée, les cartes de participation, les publications de festival et l'hébergement à l'hôtel les observateurs individuels doivent obtenir l'accréditation au Bureau d'Organisation de Meetings.

2^e phase — INTEGRATION du 6 au 10 octobre 1986

Le Meetings au refuge „Samotnia” et „Strzecha Akademicka” à Karkonosze dans les montagnes — 120 km de Wrocław.

— les 5 jours réservés uniquement aux participants des Rencontres, consacrés avant tout aux contacts personnels, à l'échange individuel des expériences, aux débats spontanés et au repos.

— Deux grandes salles de conférence, des appareils projecteurs de films, des bandes, des diapositifs, des magnetophones, peintures et pinceaux et papiers à dessins etc. se trouvent à la disposition des participants.

— La mise au point commune des sujets et des formes de leur réalisation aura lieu dans la partie suivante de COOPERATION. (Il est conseillé de prendre de bons pulls et de bonnes chaussures).

3^e phase — COOPERATION du 11 au 12 octobre 1986 à Wrocław

Ces 2 jours d'activité artistique en commun conçue au cours de l'animation de la 2e partie des Rencontres, INTEGRATION.

— on prévoit différentes activités artistiques pour les habitants de Wrocław, tout à fait gratuites, à la durée et les dates indéterminées, à Rynek (la place de l'Hôtel de Ville), dans les rues, les cours et sur les balcons, dont la réalisation résulterait des coopérations diverses ou du travail individuel d'un seul groupe.

LES INFORMATIONS D'ORGANISATION

Organisateur des Rencontres:
Centre du Théâtre Oouvert KALAMBUR à Wrocław,
Aide Organisatrice:
les étudiants et les diplômés des écoles supérieures de Wrocław,
Patronage:
Association des Etudiants Polonais,
Mecénat:
Entreprises de Loisirs Associées, le vóivode de Wrocław
Direction des Rencontres:
Stanisław Krotoski — directeur
Bogusław Litwiniec — commissaire artistique
Stefania Gardecka — secrétaire organisatrice

— verte —

— verte —

Część III. KOOPERACJA 11 — 13 października 1986 we Wrocławiu

Dwa dni wspólnych artystycznych działań będących rezultatem ustaleń dokonanych w trakcie INTEGRACJI.

Przewiduje się różne bezpłatne akcje artystyczne dla mieszkańców Wrocławia, w Rynku, na ulicach, na podwórkach i balkonach. Akcje te, o nieokreślonym czasie trwania, odbywać się będą w dowolnych terminach. Mogą one być wynikiem różnych kooperacji lub efektem pracy jednego tylko zespołu teatralnego.

INFORMACJE ORGANIZACYJNE

Organizacja spotkań:
Ośrodek Teatru Otwartego „Kalambur” we Wrocławiu,
Pomoc Organizacyjna:
Studenti i absolwenci wyższych uczelni Wrocławia,
Patronat:
Zrzeszenie Studentów Polskich,
Mecénat:
Zjednoczone Przedsiębiorstwa Rozrywkowe, Wojewoda Wrocławski,
Kierownictwo spotkań:
Stanisław Krotoski — Dyrektor
Bogusław Litwiniec — Komisarz artystyczny
Stefania Gardecka — Sekretarz organizacyjny

WARUNKI UCZESTNICTWA

Kwalifikowanie teatrów: Teatry zapraszone są decyzją Komisarza Artystycznego, który podejmuje ją na podstawie złożonej przez teatr oferty oraz obserwacji przedstawienia.

Ostateczny termin składania ofert: 15 czerwca 1986 rok.

Oferta powinna zawierać:

- krótką informację o teatrze i przedstawieniu, kilka fotografii oraz jeśli to jest możliwe nagranie spektaklu na video,
- warunki techniczne występu, w tym rodzaj i wymiar sceny,
- ilość osób w ekipie i sposób przyjazdu (osób i dekoracji).

Prosimy wypełnić załączoną ankietę i odesłać ją możliwie jak najszybciej.

UCZESTNICTWO OSÓB I ZESPOŁÓW TOWARZYSZĄCYCH

Poza teatrami przewiduje się udział w Spotkaniach kilku grup: filmowej, plastycznej, muzycznej itp. oraz artystów indywidualnych.

Gwarancje materialne: Wszystkim zaproszonym teatrom i innym grupom artystycznym oraz zaproszonym uczestnikom indywidualnym organizatorzy gwarantują:

- zakwaterowanie, wyżywienie, kieszonkowe, bezpłatny wstęp na przedstawienia, kartę uczestnictwa, komplet publikacji wydawanych z okazji Spotkań oraz zwrot kosztów przejazdu pociągami od granicy Polski do Wrocławia i z powrotem do granicy, a w przypadku tournée przejazd pociągami na terenie Polski, na warunkach festiwalowych. Dodatkowe opłaty podczas tournée wymagają odrębnych umów.

OBSERWATORZY I DZIENNIKARZE AKREDYTOWANI:

(Akredytacja obejmuje tylko PREZENTACJE)

Koszt akredytacji na PREZENTACJE (bez opłat hotelu) wynosi 5.000 zł.

Akredytacja zapewnia: bilet wstępu, kartę uczestnictwa, komplet wydawnictw festiwalowych, rezerwację hotelu.

Zgłoszenia akredytacji prosimy nadsyłać najpóźniej do dnia 15 sierpnia 1986 r. Po tym terminie nie będą przyjmowane.

SPOSÓB OPŁACENIA AKREDYTACJI:

Należność za akredytację należy przekazać na nasze konto NBP V O Wrocław 93057-8194-131 z dopiskiem „SPOTKANIA 86”.

UWAGA!

W recepcji festiwalu należy okazać podane zagwarantowania kwit dokonanej opłaty.

(—) Organizatorzy

ORGANIZATIONAL INFORMATION:

Organization of the Meetings
The Centre of Open Theatre KALAMBUR Wrocław
Assistant organizers:
Students and graduates of high schools and the university of Wrocław,
Patronage:
The Polish Students Association,
Sponsorship:
United Enterprises of Entertainment and the Voivode of Wrocław.

The Meeting Management Council:
Stanisław Krotoski — Director
Bogusław Litwiniec — Artistic Manager
Stefania Gardecka — Organizational Secretary

REQUIREMENTS FOR PARTICIPATION

Theatres are invited by the Artistic Manager whose decision is made on the basis of the theatre's offer and the observation of the offered performance.

The offers should be sent before the 15th of July, 1986.

The offer should contain:

- short information about the theatre and the performance,
- several photographs and if possible a video cassette of the performance,
- technical data about the show (including the size of the stage needed),
- the number of persons in the group and the method of transportation to Wrocław of people, sets and equipment.

Please fill in the enclosed questionnaire and send it back as soon as possible.

PARTICIPATION OF OTHER PERSONS AND GROUPS

Beside the theatre groups we expect also, other groups to take part in our Meetings: fine arts, musical and film groups as well as individual artists are invited.

Guarantees: All invited theatres and other artistic groups and individual participants will be provided with: full accommodation, pocket money, free tickets to the theatres, participation cards, complete set of Meeting publications and repayment of the train—travelling costs in Poland. (We cannot assure fuel for cars).

Tournee: After the Meetings we could offer some theatres a short (10 — 15 days) tournee in Poland to 1 — 3 towns on the same conditions as during the Festival. Additional costs during such a tournee require separate arrangement.

ACCREDITED OBSERVERS AND JOURNALISTS:

Accreditation can be provided for the PRESENTATION part only. The costs of accreditation for foreigners: \$ 80.⁰⁰ daily including hotel, and \$ 40.⁰⁰ without hotel. Accreditation assures: tickets, participation card and complete set of Meetings publications. The Applications for accreditation should be sent before the 15th August 1986, stating the dates of the visit. After these dates we cannot assure accreditation.

HOW TO PAY FOR THE ACCREDITATION

■ foreigners paying in western currency will send the money order to the Bank Handlowy SA Warszawa, ul. Chałubińskiego 8, on the account of the ZJEDNOCZONE PRZEDSIĘBIORSTWA ROZRYWKOWE no 270—1516—787 with a postscript „VIII Międzynarodowe Spotkania Teatru Otwartego KALAMBUR 1986”

■ foreigners paying in eastern currency: Bank Handlowy Warszawa account no 222—1516—201 ul Chałubińskiego 8 with a postscript „VIII Międzynarodowe Spotkania Teatru Otwartego KALAMBUR 1986”

■ Those who have exchanged their money while getting a Polish visa can pay in zlotych the current rate of exchange after arrival to Wrocław (provided they can show the document of exchange).

ATTENTION!

During taking lodgings one should show the payment bill in the festival reception.

(—) Organizators

LES CONDITIONS DE PARTICIPATION

Qualification des théâtres: les théâtres sont invitées sur décision du commissaire artistique, prise d'après les demandes d'admission des théâtres et de même d'après le spectacle en question, s'il était vu par les organisateurs. Date limite de présenter les demandes: le 15 juin 1986.

La demande de participation doit comporter: — une courte information sur le théâtre et le spectacle, quelques photos et, si possible, l'enregistrement du spectacle sur la cassette video,

— les conditions techniques, y compris le genre et les dimensions de la scène,

— le nombre de personnes de l'équipe et le moyen de transport (pour les membres du groupe et pour les décors).

Nous prions de remplir la „déclaration du groupe” et de nous la renvoyer le plus vite possible.

LA PARTICIPATION DES PERSONNES ET DES GROUPES ACCOMPAGNATEURS

Outre les théâtres, aux Rencontres on prévoit la participation d'autres groupes: de cinéma, de musique, d'arts plastiques etc., de même la participation des artistes individuels.

— Les garanties matérielles: les organisateurs garantissent à tous les théâtres invités, à d'autres groupes artistiques et aux invités individuels — l'hébergement, la nourriture, l'argent de poche, l'entrée gratuite aux spectacles, la carte de participation, le dossier des publications parues à l'occasion des Rencontres, le remboursement des frais du voyage en train de la frontière polonaise à Wrocław—aller et retour— et au cas de la tournée en Pologne, le remboursement des frais de voyage en train sur le territoire de la Pologne. Nous ne garantissons pas l'essence pour les voitures.

— la tournée: après les Rencontres, nous offrons à quelques théâtres la possibilité de la tournée (de 10 à 15 jours) en 1 — 3 grandes villes de Pologne, cela rentre dans le cadre du festival. Les paiements supplémentaires exigent les contrats particuliers.

LES OBSERVATEURS ET LES JOURNALISTES ACCREDITES

(l'accréditation ne comprend que la partie PRESENTATION)

— les frais d'accréditation d'un étranger par jour avec le paiement d'hôtel font \$ US 80, sans le paiement d'hôtel — \$ US 40.

L'accréditation garantit: les cartes d'entrée aux spectacles, la carte de participation, le dossier des publications de festival, l'hébergement à l'hôtel; les demandes d'accréditation avec les dates de séjour indiquées doivent être nous envoyées au plus tard le 15 Aout 1986. Après cette date elles ne seront plus admises.

LA FACON DE PAYRE L'ACCREDITATION

Pour les étrangers:

— en devises occidentales à Bank Handlowy SA Warszawa ul. Chałubińskiego 8, au compte Zjednoczone Przedsiębiorstwa Rozrywkowe 270—1516—787 avec la mention „VIII Międzynarodowe Spotkania Teatru Otwartego KALAMBUR 86”.

— en devises des pays socialistes à Bank Handlowy Warszawa ul. Chałubińskiego 8, au compte Zjednoczone Przedsiębiorstwa Rozrywkowe 222—1516—210 avec la mention: VIII Międzynarodowe Spotkania Teatru Otwartego KALAMBUR 86”.

— les personnes qui ont fait l'échange obligatoire des devises en zlotych pendant les formalités de visa polonais peuvent payer l'accréditation en zlotys à condition de présenter leur document d'échange directement après être arrivés à Wrocław.

ATTENTION!

A la réception du festival, il faudra présenter une preuve de paiement pour être hébergé.

(—) Organizateurs